

Rom

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν
Đã-được-xưng-công-chính vậy bởi đức-tin, sự-bình-an chúng-ta-có với [chính]
[G1344](#) [G3767](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1515](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)

Θεὸν, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Đức-Chúa-Trời, nhờ [qua] Chúa chúng-ta, Jêsus Christ,
[G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

Vậy chúng ta đã được xưng công bình bởi đức tin, thì được hòa thuận với Đức Chúa Trời, bởi Đức Chúa Jêsus Christ chúng ta,

2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν, τῇ πίστει, εἰς
qua Đấng mà [có] sự-đến-gần chúng-ta-đã-nhận-được, bởi đức-tin, vào-trong
[G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4318](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#)

τὴν χάριν ταύτην, ἐν ᾗ ἐστήκαμεν; καὶ καυχώμεθα ἐπ'
[nơi] ân-điển này, trong đó chúng-ta-đứng-vững; và chúng-ta-vui-mừng trong
[G3588](#) [G5485](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1909](#)

ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.
hy-vọng về vinh-hiển của Đức-Chúa-Trời.
[G1680](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

là Đấng đã làm cho chúng ta cậy đức tin vào trong ơn này là ơn chúng ta hiện đương đứng vững; và chúng ta khoe mình trong sự trông cậy về vinh hiển Đức Chúa Trời.

3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες
Không những-[thế] mà, lại còn vui-mừng trong những hoạn-nạn, vì-biết
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1492](#)

ὅτι ἡ θλίψις, ὑπομονὴν κατεργάζεται;
rằng [sự] hoạn-nạn, sự-nhẫn-nại sinh-ra;
[G3754](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5281](#) [G2716](#)

Nào những thế thôi, nhưng chúng ta cũng khoe mình trong hoạn nạn nữa, vì biết rằng hoạn nạn sanh sự nhịn nhục,

4 ἡ δὲ ὑπομονή, δοκιμήν; ἡ δὲ δοκιμή, ἐλπίδα.
[và] rồi sự-nhẫn-nại, sự-rèn-luyện; [và] rồi sự-rèn-luyện, hy-vọng.
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G1382](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1382](#) [G1680](#)

sự nhịn nhục sanh sự rèn tập, sự rèn tập sanh sự trông cậy.

5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ
Và rồi hy-vọng chẳng hề-làm-hổ-thẹn, vì [rằng] tình-yêu-thương của
[G3588](#) [G1161](#) [G1680](#) [G3756](#) [G2617](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#)

Θεοῦ ἐκκέχυται, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, διὰ Πνεύματος Ἁγίου,
Đức-Chúa-Trời đã-được-đổ-ra, trong [nơi] lòng chúng-ta, bởi Thánh-Linh Thánh,
[G2316](#) [G1632](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#)

τοῦ δοθέντος ἡμῖν.
Đấng đã-được-ban cho-chúng-ta.
[G3588](#) [G1325](#) [G1473](#)

Vả, sự trông cậy không làm cho hổ thẹn, vì sự yêu thương của Đức Chúa Trời rải khắp trong lòng chúng ta bởi Đức Thánh Linh đã được ban cho chúng ta.

6 ἔτι γὰρ Χριστὸς, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι, κατὰ καιρὸν
Vi-thật [rằng] Đấng-Christ, khi-[chúng-ta]-còn chúng-ta yếu-đuối [vẫn], đúng kỳ
[G2089](#) [G1063](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0772](#) [G2089](#) [G2596](#) [G2540](#)
ὕπερ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.
vì kẻ-không-tin-kính đã-chết.
[G5228](#) [G0765](#) [G0599](#)

Thật vậy, khi chúng ta còn yếu đuối, Đấng Christ đã theo kỳ hẹn chịu chết vì kẻ có tội.

7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνεται; ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ,
Ít-ai vì cho người-công-chính mà chết; vì [rằng] cho người-lành,
[G3433](#) [G1063](#) [G5228](#) [G1342](#) [G5100](#) [G0599](#) [G5228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#)
τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.
có-lẽ ai-đó còn dám chết.
[G5029](#) [G5100](#) [G2532](#) [G5111](#) [G0599](#)

Vả, họa mới có kẻ chịu chết vì người nghĩa; để thường cũng có kẻ bằng lòng chết vì người lành.

8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς
Nhưng-Đức-Chúa-Trời-tỏ-ra [rõ] [chính] riêng-Ngài tình-yêu-thương đối-với chúng-ta,
[G4921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0026](#) [G1519](#) [G1473](#)
ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ
[là] Đức-Chúa-Trời, rằng đang-khi tội-nhân còn-là chúng-ta, Đấng-Christ vì
[G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G2089](#) [G0268](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5228](#)
ἡμῶν ἀπέθανεν.
chúng-ta đã-chết.
[G1473](#) [G0599](#)

Nhưng Đức Chúa Trời tỏ lòng yêu thương Ngài đối với chúng ta, khi chúng ta còn là người có tội, thì Đấng Christ vì chúng ta chịu chết.

9 πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιοθέτες νῦν ἐν τῷ αἵματι
Huống-chi nay lại-càng-hơn, đã-được-xưng-công-chính bây-giờ bởi [trong] huyết
[G4183](#) [G3767](#) [G3123](#) [G1344](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#)
αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
Ngài, chúng-ta-sẽ-được-cứu nhờ Ngài khỏi [cơn] thịnh-nộ.
[G0846](#) [G4982](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3709](#)

Huống chi nay chúng ta nhờ huyết Ngài được xưng công bình, thì sẽ nhờ Ngài được cứu khỏi cơn thịnh nộ là dường nào!

10 εἰ γὰρ, ἐχθροὶ ὄντες, κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ
Vi-nếu thật, kẻ-thù khi-còn-là, chúng-ta-đã-được-hòa-giải với Đức-Chúa-Trời qua
[G1487](#) [G1063](#) [G2190](#) [G1510](#) [G2644](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)
τοῦ θανάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον, καταλαγέμεντες,
[nhờ] sự-chết của Con Ngài, huống-chi lại-càng-hơn, đã-được-hòa-giải-rồi,
[G3588](#) [G2288](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3123](#) [G2644](#)
σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.
chúng-ta-sẽ-được-cứu bởi [nhờ] sự-sống Ngài.
[G4982](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#)

Vì nếu khi chúng ta còn là thù nghịch cùng Đức Chúa Trời, mà đã được hòa thuận với Ngài bởi sự chết của Con Ngài, thì huống chi nay đã hòa thuận rồi, chúng ta sẽ nhờ sự sống của Con ấy mà được cứu là dường nào!

11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ, διὰ
 Không những thế, mà còn vui-mừng trong [chính] Đức-Chúa-Trời, nhờ
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν
 [qua] Chúa chúng-ta Jêsus Christ, qua Đấng bây-giờ [mà] sự-hòa-giải
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2643](#)

ἐλάβομεν.
 chúng-ta-đã-nhận-được.
[G2983](#)

Nào những thế thôi, chúng ta lại còn khoe mình trong Đức Chúa Trời bởi Đức Chúa Jêsus Christ chúng ta, nhờ Ngài mà chúng ta hiện nay đã được sự hòa thuận.

12 Διὰ τοῦτο, ὡσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἀμαρτία εἰς τὸν
 Vì-vậy, [rằng], cũng-như bởi một người [mà] tội-lỗi vào-trong [nơi]
[G1223](#) [G3778](#) [G5618](#) [G1223](#) [G1520](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#)

κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἀμαρτίας, ὁ θάνατος; καὶ οὕτως
 thế-gian đã-vào, và bởi [qua] tội-lỗi, [mà] sự-chết; và như-vậy
[G2889](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3779](#)

εἰς πάντα ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες
 truyền-đến hết-thấy mọi-người [thì] sự-chết đã-lan-ra, bởi-vì [rằng] mọi-người
[G1519](#) [G3956](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1330](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3956](#)

ἥμαρτον --
 đều-đã-phạm-tội-
[G0264](#)

Cho nên, như bởi một người mà tội lỗi vào trong thế gian, lại bởi tội lỗi mà có sự chết, thì sự chết đã trải qua trên hết thảy mọi người như vậy, vì mọi người đều phạm tội.

13 ἄχρι γὰρ νόμου, ἀμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ; ἀμαρτία δὲ οὐκ
 Vì trước-khi luật-pháp, tội-lỗi đã-có trong thế-gian; nhưng-tội-lỗi thì không
[G0891](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2889](#) [G0266](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου.
 bị-kể, khi-chưa có luật-pháp.
[G1677](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3551](#)

Vì, trước khi chưa có luật pháp, tội lỗi đã có trong thế gian, song chưa có luật pháp, thì cũng không kể là tội lỗi.

14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως, καὶ ἐπὶ
 Nhưng sự-chết-đã-cai-trị [từ] [khi] từ A-đam cho-đến Môi-se, cả trên
[G0235](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0575](#) [G0076](#) [G3360](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1909](#)

τοὺς μὴ ἀμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ,
 những-ai không phạm-tội theo [cùng] hình-thức của sự-vi-phạm A-đam,
[G3588](#) [G3361](#) [G0264](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G3847](#) [G0076](#)

ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.
 là-đấng là hình-bóng của Đấng-sẽ-đến.
[G3739](#) [G1510](#) [G5179](#) [G3588](#) [G3195](#)

Nhưng từ A-đam cho đến Môi-se, sự chết đã cai trị cả đến những kẻ chẳng phạm tội giống như tội của A-đam, là người làm hình bóng của Đấng phải đến.

15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα.
 Nhưng chẳng-phải như [là] sự-vi-phạm, thì-cũng-[nhu] [vậy] [là] ân-tứ.
[G0235](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5486](#)

εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνός, παραπτώματι, οἱ πολλοὶ ἀπέθανον,
 Vi-nếu thật bởi [sự] một-[ngươi], vi-phạm, [mà] nhiều-người đã-chết,
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0599](#)

πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ δωρεὰ
 thì-huống-chi lại-càng-hơn [là] ân-điển của Đứс-Chúa-Trời, và [cùng] sự-ban-cho
[G4183](#) [G3123](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1431](#)

ἐν χάριτι, τῆ τοῦ ἐνός ἀνθρώπου, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς τοὺς πολλοὺς
 bởi ân-điển, của [chính] một người, Jêsus Christ, cho [hết] nhiều-người
[G1722](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G0444](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#)

ἐπερίσσευσεν.
 dư-dật-lắm-thay.
[G4052](#)

Song tội lỗi chẳng phải như sự ban cho của ân điển. Vì nếu bởi tội lỗi của chỉ một người mà mọi kẻ khác đều phải chết, thì huống chi ơn của Đứс Chúa Trời và sự ban cho trong ơn Ngài tỏ ra bởi một người là Đứс Chúa Jêsus Christ, chan chứa cho hết thảy mọi người khác là dường nào!

16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνός ἀμαρτήσαντος, τὸ δῶρημα. τὸ μὲν
 Và chẳng-phải như bởi một người-phạm-tội, [mà-là] sự-ban-cho. Vì [rằng]
[G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G0264](#) [G3588](#) [G1434](#) [G3588](#) [G3303](#)

γὰρ κρίμα, ἐξ ἐνός εἰς κατάκριμα; τὸ δὲ χάρισμα ἐκ
 thật sự-đoán-phạt, từ một-[ngươi] đưa-đến sự-kết-án; nhưng [mà] ân-tứ, từ
[G1063](#) [G2917](#) [G1537](#) [G1520](#) [G1519](#) [G2631](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5486](#) [G1537](#)

πολλῶν παραπτωμάτων, εἰς δικαίωμα.
 nhiều vi-phạm, đưa-đến sự-xưng-công-chính.
[G4183](#) [G3900](#) [G1519](#) [G1345](#)

Lại sự ban cho này chẳng phải như việc xảy đến bởi một người phạm tội đâu: sự phán xét bởi chỉ một tội mà làm nên đoán phạt; nhưng sự ban cho của ân điển thì sau nhiều tội rồi, dẫn đến sự xưng công bình.

17 εἰ γὰρ, τῷ τοῦ ἐνός παραπτώματι, ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν
 Vi-nếu thật, bởi [sự] một-[ngươi] vi-phạm, [mà] sự-chết đã-cai-trị
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0936](#)

διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν
 qua [chính] một-[ngươi]-ấy, thì-huống-chi lại-càng-hơn những-ai [đã] nhận-dư-dật
[G1223](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4183](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4050](#)

τῆς χάριτος, καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν
 [về] ân-điển, và [về] sự-ban-cho của sự-công-chính nhận-được, trong
[G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G1343](#) [G2983](#) [G1722](#)

ζωῆ βασιλεύσουσιν, διὰ τοῦ ἐνός, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 sự-sống sẽ-cai-trị, nhờ [qua] một-[Đấng], Jêsus Christ.
[G2222](#) [G0936](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2424](#) [G5547](#)

Vả, nếu bởi tội một người mà sự chết đã cai trị bởi một người ấy, thì huống chi những kẻ nhận ân điển và sự ban cho của sự công bình cách dư dật, họ sẽ nhờ một mình Đứс Chúa Jêsus Christ mà cai trị trong sự sống là dường nào!

- 18 Ἄρα οὖν, ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος, εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς
 Vây-thì, [răng], như bởi một vi-phạm, [mà] hết-thảy mọi-người bị
[G0686](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G3900](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1519](#)
- κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος, εἰς πάντας ἀνθρώπους
 kết-án, thì-cũng-vậy cũng bởi một việc-công-chính, mà hết-thảy mọi-người
[G2631](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1520](#) [G1345](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0444](#)
- εἰς δικαίωσιν ζωῆς.
 được sự-xưng-công-chính của-sự-sống.
[G1519](#) [G1347](#) [G2222](#)

Vậy, như bởi chỉ một tội mà sự đoán phạt rải khắp hết thảy mọi người thể nào, thì bởi chỉ một việc công bình mà sự xưng công bình, là sự ban sự sống, cũng rải khắp cho mọi người thể ấy.

- 19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου, ἁμαρτωλοὶ
 Vì-như thật bởi [sự] không-vâng-lời của một người, tội-nhân
[G5618](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3876](#) [G3588](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0268](#)
- κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ
 đã-trở-nên [là] nhiều-người, thì-cũng-vậy cũng bởi [sự] vâng-lời của
[G2525](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5218](#) [G3588](#)
- ἑνὸς, δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.
 một-[Đấng], công-chính sẽ-được-kế [là] nhiều-người.
[G1520](#) [G1342](#) [G2525](#) [G3588](#) [G4183](#)

Vì, như bởi sự không vâng phục của một người mà mọi người khác đều thành ra kẻ có tội, thì cũng một lẽ ấy, bởi sự vâng phục của một người mà mọi người khác sẽ đều thành ra công bình.

- 20 νόμος δὲ παρεισηλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα;
 Luật-pháp thì đã-xen-vào, để cho-tội-lỗi-gia-tăng [hết] vi-phạm;
[G3551](#) [G1161](#) [G3922](#) [G2443](#) [G4121](#) [G3588](#) [G3900](#)
- οὐ
 nhưng-nơi-nào δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ
 [cùng]
[G3757](#) [G1161](#) [G4121](#) [G3588](#) [G0266](#) [G5248](#) [G3588](#)
- χάρις,
 [răng],
[G5485](#)

Vả, luật pháp đã xen vào, hầu cho tội lỗi gia thêm; nhưng nơi nào tội lỗi đã gia thêm, thì ân điển lại càng dư dật hơn nữa,

- 21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως
 hầu-cho cũng-như tội-lỗi-đã-cai-trị [trong] [sự] trong [chỗ] sự-chết, thì-cũng-vậy
[G2443](#) [G5618](#) [G0936](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3779](#)
- καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης, εἰς ζῶην αἰώνιον, διὰ
 cũng [mà] ân-diễn cai-trị bởi sự-công-chính, đến sự-sống đời-đời, nhờ
[G2532](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0936](#) [G1223](#) [G1343](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1223](#)
- Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
 Jêsus Christ [là] Chúa chúng-ta.
[G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

hầu cho tội lỗi đã cai trị làm nên sự chết thể nào, thì ân điển cũng cai trị bởi sự công bình thể ấy, đặng ban cho sự sống đời đời bởi Đức Chúa Jêsus Christ, là Chúa chúng ta.